

Условия и ред на провеждане на двуетапен тендер	Terms and order of holding a two-stage tender
<p>I. Провеждане на 1-ви етап</p> <p>1. 1-ви етап от двуетапен тендер се провежда <u>без присъствие</u> на представители на регистрираните претенденти.</p> <p>2. Техническата част на подадените в АСПТ (Автоматизирана система за провеждане на тендери) тендерни предложения се става достъпна за Организатора на тендера, след настъпване на датата и часа, указани в Графика на тендера.</p> <p>3. Комисия по оценяване провежда оценка на техническата част на тендерните предложения.</p> <p>4. На основание на съответствието на техническата част на тендерните предложения с изискванията на тендерната документация Тендерния комитет на „ЛУКОЙЛ Нефтохим Бургас“ АД взема решение за допускане (или не) на претендентите до 2-я етап на двуетапния тендер.</p> <p>5. Организатора на тендера писмено информира допуснатите до втори етап на тендера регистрирани претенденти за датата, часа и мястото на провеждане на 2-я етап на двуетапния тендер.</p>	<p>I. Holding the 1-st stage</p> <p>1. The 1-st stage of a two-stage tender is held <u>without the presence</u> of representatives of the registered bidders.</p> <p>2. The Organizer of the tender has access to the technical parts of the tender proposals submitted in ATCS (Automated Tender Conduction System) after the date and time indicated in the Tender Schedule.</p> <p>3. An evaluation commission makes an evaluation of the technical parts of the tender proposals.</p> <p>4. Based on the compliance of the technical parts of the tender proposals with the requirements of the tender documentation, the Tender Committee of LUKOIL Neftohim Burgas AD makes a decision to admit (or not) the bidders to the 2-nd stage of the two-stage tender.</p> <p>5. The Organizer of the tender informs in writing the registered bidders admitted to the second stage of the tender about the date, time and place of conduction of the second stage of the two-stage tender.</p>
<p>II. Провеждане на 2-и етап (търг по предмета на тендера)</p> <p>1. 2-я етап на двуетапния тендер се провежда в определения ден и час.</p> <p>2. Търговете са присъствени, като присъствието на представителите на регистрираните претенденти (имащи право за внасяне на изменения в тендерните предложения) <u>на търга е задължително</u>.</p> <p>3. В случай на отсъствие на упълномощен представител на участника, тендерното предложение се приема за участие в търга, без възможност за изменение.</p> <p>4. Преди започване на търга лицето, което провежда търга обявява:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Текущите дата и час; 	<p>II. Holding the 2-nd stage (bidding on the subject of tender)</p> <p>1. The 2-nd stage of the two-stage tender is held on the specified day and time.</p> <p>2. The tenders shall be attended and the presence of the representatives of the registered bidders (having the right to enter modifications in the tender proposals) <u>at the tender is mandatory</u>.</p> <p>3. In case of absence of bidder's authorized representative, the tender proposal is accepted for participation in the tender with no option for modification.</p> <p>4. Prior to starting the bidding, the person holding the bidding, announces:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Current date and time; • Title of the subject and object of tender;

<ul style="list-style-type: none"> • Наименование на предмета и обекта на тендера; • Вид на тендера; • Изискванията на тендерната документация (при необходимост): <ul style="list-style-type: none"> – условия и срок на доставка/изпълнение; – условия за финансово обезпечение (ако е предвидено в тендерната документация); – други съществени условия и изисквания; • Наименование на допуснатите регистрирани претенденти. 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of the tender; • Requirements of the tender documentation (if necessary): <ul style="list-style-type: none"> – delivery/execution terms and period; – financial provision terms (if provided for in the tender documentation); – other significant terms and requirements; • Names of the admitted registered bidders.
<p>5. При отварянето на търговските предложения, лицето, провеждащо търга, обявява на тендерното предложение на всеки регистриран претендент:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Цена/разценките на тендерното предложение; • Условия и срок на доставка/изпълнение; • Условия за финансово обезпечение (ако е предвидено в тендерната документация); • Други съществени условия и изисквания (при необходимост), <p>след което предлага на представителите на регистрирани претенденти да разгледат възможността за снижаване на цената на своите тендерни предложения.</p> <p>В случай че в тендерното предложение на някой от регистрираните претенденти, има условия различни от указаните в тендерната документация на „ЛУКОЙЛ Нефтохим Бургас“ АД, лицето, провеждащо търга, предлага на представителя на съответния регистриран претендент в хода на търга, но до обявяването на едновременното запитване на цена, да ги преведе в съответствие с изискванията на тендерната документация.</p> <p>Представителите на регистрираните претенденти оповестяват новите офертни цени в присъствието на всички лица, участващи в процедурата по търга и ги въвеждат в АСПТ. Лицето, провеждащо търга, определя последователността на оповестяване на новите цени на тендерните предложения, в</p>	<p>5. When opening the tender proposals, the person holding the bidding announces the following for the tender proposal of each registered bidder:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Price/rates of the tender proposal; • Delivery/execution terms and period; • Financial provision terms (if provided for in the tender documentation); • Other significant terms and requirements (if necessary), <p>following that, the person suggests to the representatives of the registered bidders to consider the possibility of reducing the price of their tender proposals.</p> <p>Should any registered bidder's tender proposal contain terms differing from the ones set out in the tender documentation of LUKOIL Neftohim Burgas AD, the person holding the bidding suggests to the relevant registered bidder's representative within the course of the bidding, but until the announcement of the simultaneous price inquiry, to bring them in conformity with the requirements of the tender documentation.</p> <p>The representatives of the registered bidders announce the new offer prices in the presence of all persons, participating in the bidding procedure and enter them into ATCS.</p> <p>The person holding the bidding defines the sequence of announcing the new prices of the tender proposals, in line with the principle from the highest to the lowest price.</p>

<p>съответствие с принципа от най-високата цена към най-ниската.</p>	
<p>6. Търговете за снижаване на цената се провеждат дотогава, докогато всеки представител на регистриран претендент не декларира, че предлаганата от него цена е окончателна.</p> <p>След което, лицето, провеждащо търга, оповестява началото на процедура за едновременното запитване за цената:</p> <p>6.1 На представителите на регистрираните претенденти се предлага да разгледат възможността за намаляване на цената на тендерните предложения и всеки от тях на чист лист хартия, без да огласява, да посочи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – наименование на регистрирания претендент; – нова цена (срокове и условия) на своето тендерно предложение, – трите имена и подпис на представителя на регистрирания претендент. <p>Попълнените листове се предават на лицето, провеждащо търга, което обявява посочените в тях цени на тендерните предложения без да се обявяват наименованията на участниците.</p> <p>6.2 В случай, че предложените на хартиени листове цени не се различават от последните публично оповестени, лицето, провеждащо търга, обявява край на търговете и предлага на регистрираните претенденти да попълнят Титулните листи с посочване на последно обявена цена, както и да потвърдят, че цената е дадена според условията на тендерната документация, в това число и проекта на договор.</p> <p>Попълнените Титулни листи се предават на лицето, провеждащо търга. Титулните листи, чиято цена е различна от последно оповестената, не се приемат.</p> <p>6.3 В случай, че поне един от регистрираните претенденти посочи на листа хартия цена, по-ниска от последната гласно обявена от него цена, то лицето, провеждащо търговете, предлага на регистрираните претенденти още веднъж да разгледат възможността за намаляване на цените на техните тендерни предложения и да попълнят</p>	<p>6. The biddings for price reduction are held until each of the representatives of the registered bidders declares that the price offered by them is final.</p> <p>Following that, the person holding the bidding, announces the beginning of the procedure for simultaneous price inquiry:</p> <p>6.1 The representatives of the registered bidders are offered to consider the possibility of reducing the price of their tender proposals and each one of them, on a blank sheet of paper, without announcing, to indicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> – name of the registered bidder; – new price (terms and periods) of bidder's tender proposal, – full name and signature of the representative of the registered bidder. <p>The sheets thus filled in, are passed to the person holding the bidding, who announces the prices of the tender proposals indicated on those sheets of paper without announcing the names of the bidders.</p> <p>6.2 In case the prices proposed on the sheets of paper do not differ from the last ones publicly announced, the person holding the bidding announces the ending of the bids and suggests to the registered bidders to fill in the Cover Sheets by indicating the last price announced, as well as to confirm that the price has been submitted in compliance with the terms of the tender documentation, including the draft contract.</p> <p>The completed Cover Sheets are passed to the person holding the bidding. Cover sheets indicating a price different from the last one announced, are not accepted.</p> <p>6.3 In case that at least one of the registered bidders indicates on the sheet of paper a price lower than the last one publicly announced by them, then the person holding the biddings, offers the registered bidders once again to re-consider the possibility of reducing the prices of their tender proposals and to fill in the Cover Sheets, by highlighting that, <u>the price indicated on them will be final</u>. When filling in the Cover Sheets, the registered bidders shall</p>

<p>Титулните листи, като при това акцентира вниманието им, <u>че посочената в тях цена ще бъде окончателна</u>. При попълването на Титулните листи регистрираните претенденти трябва да потвърдят, че дадената цена е според условията на тендерната документация, в това число и проекта на договор.</p> <p>Попълнените Титулни листи се предават на лицето, провеждащо търга, което огласява посочените в тях от представителите на регистрираните претенденти цени на тендерните предложения и обявява края на търга по предмета на тендера. След проверка на документите от търга лицето, провеждащо търга, обявява края на търга по предмета на тендера.</p> <p>За посочените горе цели представителите на регистрираните претенденти трябва да разполагат с не по-малко от два екземпляра на попълнени и надлежно подписани Титулни листи с фирмени печати, с непопълнени редове №2, №3, №4 и дата на Титулния лист.</p>	<p>confirm that the price submitted is in compliance with the terms of the tender documentation, including the draft contract.</p> <p>The completed Cover Sheets are passed to the person holding the bidding, and that person announces the prices of the tender proposals given by the representatives of the registered bidders and announces the ending of the bidding on the subject of tender. After checking the documents from the tender, the person holding the tender announces the ending of the bidding on the subject of tender.</p> <p>For the purposes indicated above, the representatives of the registered bidders shall have with them not less than two copies of the Cover Sheet duly filled in and signed, bearing the company stamps, with lines №2, №3, №4 and date of the Cover Sheet not filled in.</p>
<p>7. Освен цената, в зависимост от характера на закупуваните стоки, работи, услуги, предмет на търгове могат да бъдат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • срок за изпълнение/доставка на стоки, работи и услуги; • условия на плащане по договора 	<p>7. Besides the price, depending on the nature of the purchased goods, works, services, the following may also be subject to biddings:</p> <ul style="list-style-type: none"> • delivery/execution period for goods, works and services; • payment terms under the contract.
<p>8. Обявяване от упълномощен представител на участник в търга по тендера на увеличаване на цената, предоставена в търговското предложение, се разглежда като отказ от изпълнение на условията на тендерното предложение, и с оглед на това Тендерният комитет на „ЛУКОЙЛ Нефтохим Бургас“ АД може да вземе решение за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дисквалификация на участника в тендера; • задържане на финансовото обезпечение на условията на тендерното предложение (ако е предвидено такова). 	<p>8. Announcement by bidder's authorized representative of increase of the price provided in the commercial proposal shall be considered refusal to fulfill the terms of the tender proposal and considering that, the Tender Committee of LUKOIL Neftohim Burgas AD may make a decision to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • disqualify the bidder; • keep the financial provision for the terms of the tender proposal (if any).
<p>9. При провеждането на търговете се води стенограма и запис на търга, в която се записват всички оповестени от представителите на регистрираните претенденти цени, а също и друга информация.</p>	<p>9. During tender conduction, a verbatim report and a record of the tender is kept and all prices announced by the representatives of the registered bidders, as well as other information, are written down in it.</p>